

Harrison Birtwistle | 9 Settings of Celan | for Soprano and Ensemble

# Birtwistle

# 9 Settings of Celan

Full Score

BOOSEY & HAWKES



Harrison

# Birtwistle

# 9 Settings of Celan

for Soprano and Ensemble

Words by Paul Celan

English translation by Michael Hamburger

Full Score

BOOSEY & HAWKES

Boosey & Hawkes Music Publishers Limited  
295 Regent Street, London W1R 8JH



© Copyright 1997 by Boosey & Hawkes Music Publishers Ltd. and  
Universal Edition (London) Ltd.

Text-underlay of the German poems (and, in the song *Todtnauberg*,  
of both the spoken German and sung English) by Stephen Pruslin.

Music origination (of nos. 1, 3-6 and 9) by Andrew Jones



## 9 Settings of Celan

The 9 *Settings of Celan* are flexible in concept: they may be performed as a full cycle, in the order printed here, or assorted settings may be selected. The full cycle ideally interleaves with 9 *Movements for String Quartet* to form *Pulse Shadows*.

Die neun Celan-Vertonungen – 9 *Settings of Celan* – sind vom Konzept her flexibel: Sie können als vollständiger Zyklus in der hier vorliegenden Reihenfolge dargeboten werden, oder es können einzelne Vertonungen ausgewählt werden. Idealerweise lässt sich der vollständige Zyklus abwechselnd mit den 9 *Movements for String Quartet* verbinden, um *Pulse Shadows* zu bilden.

### *Thread suns* (1995)

Commissioned by the City of Witten for the Wittener Tage für neue Kammermusik 1996.

First performed on 28 April 1996 in Witten by Claudia Barainsky (soprano) and Klangforum Wien, conducted by Johannes Kalitzke.

Duration: 2 minutes

### *White and Light* (1989)

Commissioned by the Composers Ensemble.

First performed on 13 May 1989 at the Brighton Festival by Mary Wiegold (soprano) and the Composers Ensemble, conducted by John Woolrich.

Duration: 5 minutes

### *Psalm* (1996)

Commissioned by the City of Witten for the Wittener Tage für neue Kammermusik 1996.

First performed on 28 April 1996 in Witten by Claudia Barainsky (soprano) and Klangforum Wien, conducted by Johannes Kalitzke.

Duration: 3 minutes

### *With Letter and Clock* (1994)

Written for Sir Harrison Birtwistle's inauguration as Henry Purcell Professor of Composition at King's College, London.

First performed on 21 November 1994 at King's College, by Mary Wiegold (soprano) and the Composers Ensemble, conducted by the composer.

Duration: 4 minutes

### *An Eye, open* (1996)

Written for Paul Sacher's 90th birthday.

First performed on 27 April 1996 in Basel by Christine Whittlesey (soprano) and the Ensemble InterContemporain, conducted by Pierre Boulez.

Duration: 2½ minutes

La conception des 9 *Settings of Celan* est souple. On peut jouer l'ensemble comme un cycle complet, dans l'ordre donné ici, ou une sélection de certaines pièces. Une interprétation idéale interposera cycle complet aux 9 *Movements for String Quartet* (9 mouvements pour quatuor à cordes) pour former *Pulse Shadows*.

### *Todtnauberg* (1995)

Commissioned by the BBC for the Fairest Isle Songbook.

First performed on 10 December 1995 (radio broadcast) by Susan Roberts (soprano) with an ensemble conducted by the composer.

Duration: 6 minutes

### *Tenebrae* (1992)

Commissioned by the Composers Ensemble.

First performed on 18 September 1992 in the Purcell Room, London, by Mary Wiegold (soprano) and the Composers Ensemble, conducted by the composer.

Duration: 7 minutes

### *Night* (1992)

Commissioned by the Composers Ensemble.

First performed on 18 September 1992 in the Purcell Room, London, by Mary Wiegold (soprano) and the Composers Ensemble, conducted by the composer.

Duration: 3 minutes

### *Give the Word* (1996)

First performed on 28 April 1996 in Witten by Claudia Barainsky (soprano) and Klangforum Wien, conducted by Johannes Kalitzke and on 29 April 1996 at the Queen Elizabeth Hall, London, by Claron McFadden (soprano) and Capricorn, conducted by Lionel Friend.

Duration: 2 minutes

9 *Settings of Celan* was first performed complete, as part of *Pulse Shadows*, on 28 April 1996 in Witten by Claudia Barainsky (soprano) and Klangforum Wien, conducted by Johannes Kalitzke and on 29 April 1996 at the Queen Elizabeth Hall, London, by Claron McFadden (soprano) and Capricorn, conducted by Lionel Friend.

Total duration: 33 minutes



## Thread suns

Thread suns  
above the grey-black wilderness.  
A tree—  
high thought  
tunes in to light's pitch: there are  
still songs to be sung on the other side  
of mankind.

## White and Light

Sickle dunes, uncouned.

In wind-shadow, thousandfold, you.  
You and the arm  
with which naked I grew towards you,  
lost one.

The beams. They blow us together.  
We bear the brightness, the pain and the name.

White  
what moves us,  
without weight  
what we exchange.  
White and Light:  
let it drift.

The distances, moon-near, like us. They build.  
They build the cliff  
where the drift breaks,  
they build  
on:  
with light-froth and wave turned to foam.

The drift that beckons from cliffs.  
It beckons  
brows to come near,  
those brows we were lent  
for mirroring's sake.

The brows.  
We roll with them there.  
To a shore of brows.

Are you asleep?

Sleep.

Ocean mill turns,  
ice-bright and unheard,  
in our eyes.

## Fadensonnen

Fadensonnen  
über der grauschwarzen Ödnis.  
Ein baum –  
hoher Gedanke  
greift sich den Lichtton: es sind  
noch Lieder zu singen jenseits  
der Menschen.

## Weiss und Leicht

Sicheldünen, ungezählt.

Im Windschatten, tausendfach: du.  
Du und der Arm,  
mit dem ich nackt zu dir hinwuchs,  
Verlorne.

Die Strahlen. Sie wehn uns zuhauf.  
Wir tragen den Schein, den Schmerz und den Namen.

Weiß,  
was sich uns regt,  
ohne Gewicht,  
was wir tauschen.  
Weiß und Leicht:  
laß es wandern.

Die Fernen, mondnah, wie wir. Sie bauen.  
Sie bauen die Klippe, wo  
sich das Wandernde bricht,  
sie bauen  
weiter:  
mit Lichtschaum und stäubender Welle.

Das Wandernde, klippenher winkend.  
Die Stirnen  
winkt es heran,  
die Stirnen, die man uns lieh,  
um der Spiegelung willen.

Die Stirnen.  
Wir rollen mit ihnen dorthin.  
Stirnengestade.

Schläfst du?

Schlaf.

Meermühle geht,  
eishell und ungehört,  
in unsern Augen.



## Psalm

No one moulds us again out of earth and clay,  
no one conjures our dust.  
No one.

Praised be your name, no one.  
For your sake  
we shall flower.  
Towards  
you.

A nothing  
we were, are, shall  
remain, flowering:  
the nothing-, the  
no one's rose.

With  
our pistil soul-bright,  
with our stamen heaven-ravaged,  
our corolla red  
with the crimson word which we sang  
over, O over  
the thorn.

## Psalm

*Niemand knetet uns wieder aus Erde und Lehm,  
niemand bespricht unsern Staub.  
Niemand.*

*Gelobt seist du, Niemand.  
Dir zulieb wollen  
wir blühen.  
Dir  
entgegen.*

*Ein Nichts  
waren wir, sind wir, werden  
wir bleiben, blühend:  
die Nichts-, die  
Niemandrose.*

*Mit  
dem Griffel seelenhell,  
dem Staubfaden himmelswüst,  
der Krone rot  
vom Purpurwort, das wir sangen  
über, o über  
dem Dorn.*

## With Letter and Clock

Wax  
to seal the unwritten  
that guessed  
your name,  
that enciphers  
your name.

Swimming light, will you come now?

Fingers, waxen too,  
drawn  
through strange, painful rings.  
The tips melted away.

Swimming light, will you come?

Empty of time the honeycomb cells of the clock,  
bridal the thousand of bees,  
ready to leave.

Swimming light, come.

## Mit Brief und Uhr

*Wachs,  
Ungeschriebnes zu siegeln,  
das deinen Namen  
erriet,  
das deinen Namen  
verschlüsselt.*

*Kommst du nun, schwimmendes Licht?*

*Finger, wächsern auch sie,  
durch fremde,  
schmerzende Ringe gezogen.  
Fortgeschmolzen die Kuppen.*

*Kommst du, schwimmendes Licht?*

*Zeitleer die Waben der Uhr,  
bräutlich das Immentausend,  
reisebereit.*

*Komm, schwimmendes Licht.*



## An Eye, open

Hours, May-coloured, cool.  
The no more to be named, hot,  
audible in the mouth.

No one's voice, again.

Aching depth of the eyeball:  
the lid  
does not stand in its way, the lash  
does not count what goes in.

The tear, half,  
the sharper lens, movable,  
brings the images home to you.

## Ein Auge, offen

Stunden, maifarben, kühl.  
Das nicht mehr zu Nennende, heiß,  
hörbar im Mund.

Niemandes Stimme, wieder.

Schmerzende Augapfelftiefe:  
das Lid  
steht nicht im Wege, die Wimper  
zählt nicht, was eintritt.

Die Träne, halb,  
die schärfere Linse, beweglich,  
holt dir die Bilder.

## Todtnauberg

Arnica, eyebright, the  
draft from the well with the  
star-crowned die above it,

in the  
hut,

the line  
– whose name did the book  
register before mine? –,  
the line inscribed  
in that book about  
a hope, today,  
of a thinking man's  
coming  
word  
in the heart,

woodland sward, unlevelled,  
orchid and orchid, single,

coarse stuff, later, clear  
in passing,

he who drives us, the man,  
who listens in,

the half-  
trodden fascine  
walks over the high moors,

dampness,  
much.

## Todtnauberg

Arnika, Augentrost, der  
Trunk aus dem Brunnen mit dem  
Sternwürfel drauf,

in der  
Hütte,

die in das Buch  
– wessen Namen nahm's auf  
vor dem meinen? –,  
die in dies Buch  
geschriebene Zeile von  
einer Hoffnung, heute,  
auf eines Denkenden  
kommendes  
Wort  
im Herzen,

Waldwasen, uneingeebnet,  
Orchis und Orchis, einzeln,

Krudes, später, im Fahren,  
deutlich,

der uns fährt, der Mensch,  
der's mit anhört,

die halb-  
beschrifteten Knüppel-  
pfade im Hochmoor,

Feuchtes,  
viel.



## Tenebrae

We are near, Lord,  
near and at hand.

Handled already, Lord,  
clawed and clawing as though  
the body of each of us were  
your body, Lord.

Pray, Lord,  
pray to us,  
we are near.

Askew we went there,  
went there to bend  
down to the trough, to the crater.

To be watered we went there, Lord.

It was blood, it was  
what you shed, Lord.

It gleamed.

It cast your image into our eyes, Lord.  
Our eyes and our mouths are so open and empty, Lord.  
We have drunk, Lord.  
The blood and the image that was in the blood, Lord.

Pray, Lord.  
We are near.

## Night

Pebbles and scree. And a shard note, thin,  
as the hour's message of comfort.

Exchange of eyes, finite, at the wrong time:  
image-constant,  
lignified  
the retina –:  
the sign of eternity.

Conceivable:  
up there, in the cosmic network of rails,  
like stars,  
the red of two mouths.

Audible (before dawn?): a stone  
that made the other its target.

## Tenebrae

*Nah sind wir, Herr,  
nahe und greifbar.*

*Gegriffen schon, Herr,  
ineinander verkrallt, als wär  
der Leib eines jeden von uns  
dein Leib, Herr.*

*Bete, Herr,  
bete zu uns,  
wir sind nah.*

*Windschief gingen wir hin,  
gingen wir hin, uns zu bücken  
nach Mulde und Maar.*

*Zur Tränke gingen wir, Herr.*

*Es war Blut, es war,  
was du vergossen, Herr.*

*Es glänzte.*

*Es warf uns dein Bild in die Augen, Herr.  
Augen und Mund stehn so offen und leer, Herr.  
Wir haben getrunken, Herr.  
Das Blut und das Bild, das im Blut war, Herr.*

*Bete, Herr.  
Wir sind nah.*

## Nacht

*Kies und Geröll. Und ein Scherbenton, dünn,  
als Zuspruch der Stunde.*

*Augentausch, endlich, zur Unzeit:  
bildbeständig,  
verholzt  
die Netzhaut –:  
das Ewigkeitszeichen.*

*Denkbar:  
droben, im Weltgestänge,  
sterngleich,  
das Rot zweier Münder.*

*Hörbar (vor Morgen?): ein Stein,  
der den andern zum Ziel nahm.*





## Give the Word

Cut to the brain – half? by three quarters? –  
nighted, you give the passwords – these:

"Tartars' arrows."

"Art pap."

"Breath."

All come. Male or female, not one is missing.  
(Siphets and probyls among them.)

A human being comes.

World-apple-sized the tear beside you,  
roared through, rushed through  
by answer,

answer,

answer.

Iced through – by whom?

"Pass" you say,

"pass",

"pass".

The quiet scab works free from off your palate  
and fanwise at your tongue blows light,  
blows light.

*The composer set 1988 versions of the Michael Hamburger  
translations. In a few places these differ from the revised  
1995 texts printed above.*

## Give the Word

*Ins Hirn gehaun – halb? zu drei Vierteln? –,  
gibst du, genächtet, die Parolen – diese:*

*»Tatarenpfeile«.*

*»Kunstbrei«.*

*»Atem«.*

*Es kommen alle, keiner fehlt und keine.  
(Sipheten und Probyllen sind dabei.)*

*Es kommt ein Mensch.*

*Weltapfelgroß die Träne neben dir,  
durchrauscht, durchfahren  
von Antwort,*

*Antwort,*

*Antwort.*

*Durcheist – von wem?*

*»Passiert«, sagst du,*

*»passiert«,*

*»passiert«.*

*Der stille Aussatz löst sich dir vom Gaumen  
und fächelt deiner Zunge Licht zu,  
Licht.*



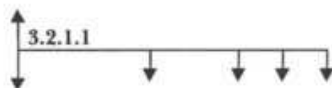
## Performance Notes – Todtnauberg

The vocal line consists of two elements, one sung, one spoken. If the cycle is sung in English, in this song the pitched line is in German, and the spoken in English. If sung in German, this procedure is reversed.

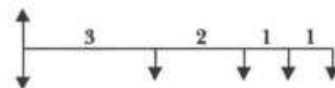
The English (spoken) setting of the text is a fractured version of a straight metric setting (see Ex.1 below). The composer suggests that the singer first learns the straight version. It should be spoken with natural inflection at a tempo of ♩ = 60/84 in a light, precise, factual manner. The fractured version should be spoken the same way, retaining the same natural inflections but delivered as if reading from a text which is barely visible, resulting in an added feeling of hesitancy.

Next a version can be made by making a more or less continuous version from the score omitting the sung vocal line. The feeling of hesitancy mentioned above is characterised in the notation by words and syllables placed off the beat, marked by arrows in the example (see Ex.2).

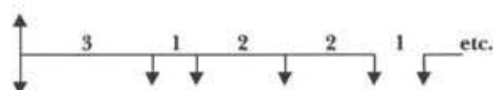
The conducted string parts consist mainly of five-beat sequences, notated:



The arrows refer to approximate placings of beats by the conductor; and the numbers, i.e. 3.2.1.1, to approximate proportions of the placings:



No attempt should be made to synchronize with voice and wind parts, except at the beginning of a sequence, indicated by the double arrow. When measures follow in succession, a fifth number is added (as at fig.7):



In the string parts the two figures  $\text{♩}^{\text{♯}}$  and  $\text{♩}^{\text{♯}}$  should always be played in the same tempo, starting at ♩ = c.84 with a slight *accelerando*.

H.B.

**Ex. 1**

**Ex. 2**

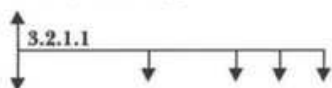
# Anmerkungen zur Aufführung – Todtnauberg

Die Gesangslinie besteht aus zwei Elementen, einem gesungenen und einem gesprochenen. Wird der Zyklus auf Deutsch gesungen, steht in diesem Lied die im Gesangston angesetzte Linie in englischer und die gesprochene in deutscher Sprache. Wird er auf Englisch gesungen, ist das Vorgehen umgekehrt.

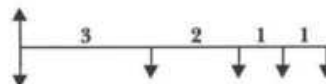
Die deutsche (gesprochene) Textunterlegung ist eine gebrochene Version einer einfachen metrischen Unterlegung (siehe Beisp.1 unten). Der Komponist schlägt vor, daß der Interpret zunächst die einfache Version einübt. Sie sollte mit natürlichem Tonfall im Tempo ♩ = 60/84 auf lockere, präzise, sachliche Art gesprochen werden. Die gebrochene Version sollte auf die gleiche Weise gesprochen werden, so daß der natürliche Tonfall gewahrt wird, aber anders vorgetragen, als würde ein kaum zu erkennender Text abgelesen, wodurch zusätzlich der Eindruck von Unschlüssigkeit entsteht.

Als nächstes kann eine Fassung hergestellt werden, indem man eine mehr oder weniger fortlaufende Version der Partitur ohne die gesungene Linie anfertigt. Der oben erwähnte Eindruck von Unschlüssigkeit ist in der Notation durch Wörter und Silben erkennbar, die nicht auf dem Grundsatz plaziert und in den Beispielen durch Pfeile gekennzeichnet sind (siehe Beisp.2).

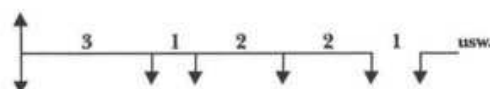
Die dirigierten Streicherstimmen bestehen hauptsächlich aus fünf Schläge umfassenden Sequenzen folgender Notation:





Die Pfeile beziehen sich auf die ungefähre Anordnung der Schläge durch den Dirigenten, die Zahlen, also 3.2.1.1, auf die ungefähren Proportionen der Anordnung:



Es sollte nicht versucht werden, mit den Vokal- und Bläserparts synchron zu gehen, außer am Anfang einer Sequenz, der durch den Doppelpfeil gekennzeichnet ist. Wenn Takte aufeinanderfolgen, kommt eine fünfte Zahl hinzu (siehe Abb. 7):



In den Streicherstimmen sollten die beiden Figuren  and  immer im gleichen Tempo gespielt werden, angefangen bei ♩ = ca. 84 mit leichtem *accelerando*.

H.B.

(Übersetzung: Anne Steeb/Bernd Müller)

## Beisp. 1

Ar - ni - ka, Au - gen - trost, der Trunk, aus dem Brun - nen, mit dem Stern - wür - fel drauf, in der Hüt - te, die in das Buch - wes - sen Nam - en nahm auf vor dem mei - nen?, die in dies Buch ge - schrie - be - ne Zei - le von ein - er Hoff - nung, heu - te, auf ein - es Den - ken - den kom - men - des Wort im Herz - en, Wald - was - en, un - ein - ge - eb - net, Or - chis und Or - chis, ein - zeln, Kru - des, spä - ter, deut - lich im Fahr - en, der uns fährt, der Mensch, der's mit an - hört, die halb - be - schrit - ten - en Knüp - pel - pfa - de im Hoch - moor, Feuch - tes, viel.

## Beisp. 2

Ar - ni - ka, Au - gen - trost, der Trunk, aus dem Brun - nen, mit dem Stern - wür - fel drauf, usw.

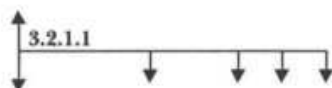
## Notes sur l'interprétation – Todtnauberg

La ligne vocale est constituée de deux éléments, l'un chanté, l'autre déclamé. Dans cette pièce, si le cycle est chanté en anglais, la ligne vocalisée est en allemand et la déclamation en anglais. Si le cycle est chanté en allemand, le procédé est inversé.

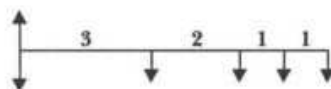
Le texte anglais (déclamé) est une version disloquée de sa rédaction métrique exacte (voir Ex.1 ci-dessous). Le compositeur recommande au chanteur d'apprendre, dans un premier temps, la version conforme. Celle-ci devra être dite avec une inflexion naturelle à un tempo de  $\text{♩} = 60/84$  de manière légère, précise et réaliste. La version disloquée sera dite de la même façon, en maintenant les mêmes inflexions naturelles, mais comme lue à partir d'un texte à peine visible, ajoutant une impression d'hésitation.

On pourra ensuite réaliser un arrangement consistant en une version plus ou moins continue de la partition laissant de côté la partie vocale chantée. L'impression d'hésitation mentionnée plus haut se caractérise dans la notation par le placement de mots et de syllabes en dehors des pulsations signalées par des flèches dans l'exemple (voir Ex.2).

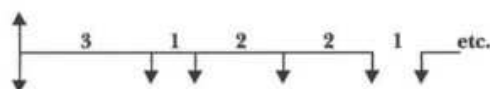
Les parties de cordes dirigées sont constituées principalement de séquences à cinq pulsations notées:



Les flèches indiquent le placement approximatif des pulsations par le chef d'orchestre et les nombres – à savoir 3.2.1.1.1 – les proportions approchantes des placements:



On ne cherchera à faire coïncider ces parties ni avec les parties vocales ni avec celles des instruments à vent, sauf au début d'une séquence signalé par une double flèche. Lorsque les mesures se succèdent, un cinquième nombre est ajouté (comme dans la figure 7):



Dans les parties de cordes les figures de notes  $\text{♩}^{\frac{6}{8}}$  et  $\text{♩}^{\frac{4}{8}}$  devront toujours être jouées au même tempo, en commençant à  $\text{♩} = \text{ca. } 84$  suivi d'un léger *accelerando*.

H.B.

(Traduction: Agnès Ausseur)

Ex. 1

Ar - ni - ca, eye - bright, the draft from the well with the starred die a - bove it, in the hut, the line - whose name did the book reg - is - ter be - fore mine? - the line in - scribed in that book a - bout a hope, to - day, of a think - ing man's com - ing word in the heart, wood - land sward, un - le - velled, or - chid and or - chid, sin - gle, coarse stuff, la - ter, clear in pas - sing, he who drives us, the man, who list - ens in, the half - trod - den wretch - ed tracks through the high moors, damp - ness, much.

Ex. 2

Ar - ni - ca, eye - bright, the draft from the well with the starred die a - bove it, etc.

# Instrumentation

2 Clarinets in A and B $\flat$   
Viola  
Cello  
Double Bass

Note: Transposing instruments written in C in the score.

The sign  indicates a short pause.

Instrumental parts are available on hire.

# Contents

	page
Thread suns <i>Fadensonnen</i> .....	1
White and Light <i>Weiss und Leicht</i> .....	4
Psalm <i>Psalm</i> .....	17
With Letter and Clock <i>Mit Brief und Uhr</i> .....	24
An Eye, open <i>Ein Auge, offen</i> .....	30
Todtnauberg <i>Todtnauberg</i> .....	34
Tenebrae <i>Tenebrae</i> .....	43
Night <i>Nacht</i> .....	49
Give the Word <i>Give the Word</i> .....	61



HARRISON BIRTWISTLE  
(b. 1934)

## Thread suns • Fadensonnen

Musical score for measures 13-16 of "The Rose Tree". The tempo is marked as  $\text{♩} = c.40$ . The score includes parts for two Clarinets (A), Voice, Viola, Cello, and Double Bass.

**Measures 13-16:**

- Clarinets (A):**
  - Part 1: Measures 13-14 are marked *p* (piano). Measures 15-16 are marked *ppp* (pianississimo). A *rall.* (ritardando) marking is present above measure 15.
  - Part 2: Measures 13-14 are marked *p*. Measures 15-16 are marked *ppp*.
- Voice:** No notation is present for these measures.
- Viola:** Measures 13-14 are marked *mp pp* (mezzo-piano, pianissimo). Measures 15-16 are marked *mp pp*.
- Cello:** Measures 13-14 are marked *mp pp*. Measures 15-16 are marked *mp pp*.
- Double Bass:** Measures 13-14 are marked *mp pp*. Measures 15-16 are marked *mp pp*.

© Copyright 1997 by Boosey & Hawkes Music Publishers Ltd.  
Text derived from 'Poems of Paul Celan' translated by Michael Hamburger, Anvil Press Poetry Ltd, London 1995.  
Original words by Paul Celan from 'Atemwende', © Copyright 1967 by Suhrkamp Verlag.  
English translation by Michael Hamburger, © Copyright Michael Hamburger 1988, 1995.

♩ = c.30 **3** *sempre colla voce* **4** ♩ = c.60/72 **3** **7** **8**

*ppp* *p* *ppp* *p*

*p* sotto, not projected

Thread suns. a - bove the grey - black wild - er -  
 Fa-den - son - nen ü - ber der grau - schwarz - en Od -

pont. *pp* *mp* *pp* *mf* *p*

*mp* *pp* *mf* *p*

**5** **3** **2** **3**

*mf* *p* *mf* *p*

- ness. A tree - high thought tunes in to  
 - nis. Ein baum - hoh - (er) Ge-dank - - e greift sich den

pont. *mf* *p* *p* *mf* *p* *mf* *p*

tasto

14 **3/4** **2/4** **7/8** **4/4** **poco rall.** **6/8**

*mf* > *p* *mf* > *p* *f* *mf* *libero*

light's — pitch: — there are still songs to be sung  
 Licht — ton: — es sind noch Lie — der zu sing — — — — — en —

*p* *mf* *mf* *mf* *p* *pp*

*mf* *mf*

18 **6/8** ♩ = c.56 **senza rall.**

*pp* *ppp* *ppp*

— on the o - ther side — of man - - kind. —  
 — jen - - (-en) - - seits — der Mensch - - en. —

*col legno* *pp* *ppp*

*col legno* *pp* *ppp*



# White and Light • Weiss und Leicht

♩ = 48 *(accel.)* → ♩ = 72 *(rall.)* →

*sempre legatissimo*

Clarinet 1 (Bb) *ppp* *p* *ppp*

Clarinet 2 *sempre legatissimo* *p* *ppp*

Voice *molto legato, senza portamento* *p* *poco*

Sick - - - - - le dunes, - - - - - un-count-ed.  
 Si - - - - - chel-dü - - - - - nen un-ge-zählt.

Viola *con sord.* *ppp* *p*

Cello *sempre con sord.* *p* *ppp* *mp* *ppp*

Double Bass *sempre con sord.* *ppp* *p*

© Copyright 1989 by Universal Edition (London) Ltd.

Text derived from 'Poems of Paul Celan' translated by Michael Hamburger, Anvil Press Poetry Ltd, London 1995.

Original words by Paul Celan from 'Sprachgitter', © Copyright 1959 by S Fischer Verlag, Frankfurt.

English translation by Michael Hamburger, © Copyright Michael Hamburger, 1988, 1995.

Reproduced by permission of Universal Edition (London) Ltd.



♩ = 63 → ♩ = 72 → ♩ = 63

*p* *ppp* *mp > ppp*

*p* *ppp*

(*p*)

In wind - - shad-ow, thou - - - sand - - fold: \_\_\_\_\_  
 Im Wind - - schat-ten, tau - - - send - - fach: \_\_\_\_\_

*ppp* *pizz.* *arco* *p*

*mf* *p*

*pp* *mf > pp* *mp*

♩ = 76 → ♩ = 63

*p* *ppp* *p* *ppp*

you. \_\_\_\_\_ You \_\_\_\_\_ and the arm, \_\_\_\_\_  
 du. \_\_\_\_\_ Du \_\_\_\_\_ und der Arm, \_\_\_\_\_

*ppp* *mp*

*pizz.* *arco* *mf* *pp* *mp > pp < mp* *pizz.*

*mf* *ppp* *p* *mp > pp* *mp*

♩ = 72

♩ = 63 → ♩ = 72

8

with which na - - - ked I grew  
mit dem ich nackt, zu dir

pp p ppp p ppp p ppp p

pp mp p ppp

pp mf p ppp

pp mp ppp mp ppp

♩ = 63 →

11

to - wards you, lost one,  
hin - - - wuchs, Ver - lor - - - ne.

pp p ppp mp ppp

p mp ppp

mf p

mp > pp pp < mp pp mp

pp mp

pp ppp mp > pp mp

14

*mp > pp* *mp* *pp* *p* *pp* *mp* *pp* *pp < f* *pp*

The beams. \_\_\_\_\_ They blow \_\_\_\_\_  
 Die Strah - - - len. \_\_\_\_\_ Sie wehn \_\_\_\_\_

16

♩ = 63      ♩ = 72

*pp* *mp* *pp* *mp* *pp* *mf* *p* *pp* *mf* *p* *pp* *mf* *pizz.* *arco* *pp*

us to - geth - er. \_\_\_\_\_ We bear the bright - - ness, the pain \_\_\_\_\_  
 uns zu - hauf. \_\_\_\_\_ Wir tra - gen den Schein, den Schmerz \_\_\_\_\_

*sul pont.* *pos. nat.* *sul pont.* *pos. nat.*

\*) if soprano sings "ossia" play note in parentheses

♩ = 63 → ♩ = 72 → ♩ = 63

19 20 21

*colla voce*

*colla voce*

*mp* *f* *ff*

*mp* *pp* *f* *ff*

*pp* *poco*

— and the name. White, what moves  
— und den Na - - - - - men. Weiß, was sich uns

*pp* *mf* *ppp*

*colla voce*

*colla voce*

*colla voce*

*mp* *pp* *mf* *ppp*

*mp* *mf* *ppp*

(♩ = 63) *poco*

22

*mp* *ppp* *mp* *ppp*

*pp* *p* *poco f* *tenuto*

— us, with-out weight, what we ex-change. White and Light: let it dri - -  
— regt, oh-ne Ge-wicht, was wir tau-schen. Weiß und Leicht: laß es wan - -

*mp* *ppp* *f* *mp* *ppp* *f* *p*

*mp* *ppp* *f* *mp* *ppp* *f* *p*

*mp* *ppp* *f* *mp* *ppp* *f* *p*

♩ = 72

♩ = 90

♩ = 72

23

*pp* *mp* *pp*

*pp* *mp* *mp* *pp*

*pp* *mf*

*mp*

- - - (i) ft. \_\_\_\_\_ The dis - - tan-ces, \_\_\_\_\_  
 - - - - dern. \_\_\_\_\_ Die Fer - - nen, \_\_\_\_\_

*mp* *pp* *mf* *p*

*mp* *pp* *mp* *pp* *mp*

*mp* *pp* *mp* *pp*

26

$\text{♩} = 63$

*fast*

*pp* *mp* *pp* *p*

*mp* *pp* *mp*

*p*

moon - - - near, like us. - - -  
mond - - - nah, wie wir. - - -

*mf* *p* *mf* *pp*

*pizz. arco* *pizz.* *arco* *pizz.* *arco*

*mf* *p* *pp* *mp* *pp* *mp*

*mf* *pp*

*mf* *pp*

29  $\text{♩} = 90$   $\text{♩} = 72$

They build. They build the cliff  
 Sie bau - - - en. Sie bau - en die Klip - - pe,

*mf* *pizz.* *arco* *mf > p*

32 *fast*

where the drift breaks, they build  
 wo sich das Wan - dern - de bricht, sie bau - - - en wei - - -

*mf* *ppp* *p* *mf* *pp*



34

mp *pp* *mf* *pp* *mf* *pp*

on: ter: with light - froth mit Licht - - - schaum

36

$\text{♩} = 63$   $\text{♩} = 72$   
ca. 4-5"

mp *f* *ppp* *f* *ppp* *p*

and wave turned to foam. und stäu - ben-der Wel - le. Das

sul pont. pos. nat. ca. 4-5"



38  $\text{♩} = 63$

The drift that beck - - ons from cliffs. It beck - - -  
 Wan - - dern - de, klip - - - pen - - her win - kend. Die Stir - - -

*(p)*

*mp > ppp* *mp* *pp* *mp* *p*

41  $\text{♩} = 72$

ons brows to come near those  
 nen winkt es her - an, die

*f* *p* *pp* *mp > p* *pp* *mf* *p*

*arco* *ff* *p* *mp > p*

43

*ppp*  $\leftarrow$  *pp*

*ppp*  $\leftarrow$  *pp*

brows we were lent for mir - - - - - ror - - - - - ing's  
 Stir - nen, die man uns lieb, um der Spie - - - - - ge - lung wil -

*mp*  $>$  *p* *mp*  $>$  *p* *f* *mp*  $>$  *p*

*pizz.* *arco* *mp*  $>$  *p*

*f* *mf*  $>$  *p* *mf*  $>$  *p*

46

(*pp*) *mf* *mf*

sake. The brows. We  
 - - len. Die Stir - - - - - nen. Wir

*pp* *f* *mp*

*p* *pp* *mf*

*mf*  $>$  *p* *mf*  $>$  *p*

*pizz.* *mf*

*mf*  $>$  *p*

48

roll with them there. To a shore of brows.  
 rol - - - len mit ih - nen dort - hin. Stir - nen - ge - sta - de.

pos. nat.

arco

*p* *pp* *mp* *p* *mf* *> p*

50

♩ = 54      ♩ = 63      ♩ = 48

Are you a - sleep?  
 Schläfst du? Schläfst du?

*ppp* *pp* *p* *mf* *ppp*

short *mf* *>* *ppp*

sotto voce *p* *pp* *ppp*

short *ppp*

senza dim.

\*) sometimes 7 sometimes 5



53

♩ = 63

ppp

ppp

p

ppp

p

mp > pp

ppp

p

ppp

(♩ = 63) → ♩ = 54 ↗ ♩ = 72 →

56

*p* *pp* *mp* *ppp*

*pp* *ppp*

Sleep. \_\_\_\_\_  
Schlaf. \_\_\_\_\_

*ppp* *mp > pp* *ppp* *p* *ppp*

\*) hold only long enough for viola to complete figure

♩ = 54

♩ = 63

60

ca. 4-5"

*ppp* *p* *pp*

O - cean mill turns,  
Meer-müh - le geht,

ice - bright  
eis - hell

and un -  
und un -

ca. 4-5"

ca. 4-5"

♩ = 63 (viola only)

*mp > pp* *mp > pp* *p* *mf* *mp > pp*

*pizz. secco* *arco* *mp > pp* *mp > pp* *mp > pp*

*fp*

♩ = 54

♩ = 54

♩ = 40

senza tempo  
ca. 5-6"

ca. 5-6"

*ppp* *ppp* *pp* *senza dim.* *senza dim.*

ca. 5-6"

*pp* *senza dim.* *closed lips (pp)*

- heard,  
- ge - hört,

in our eyes. (m)  
in un-fern Au - gen. (m)

ca. 5-6"

*mp > pp* *mp > pp* *ppp* *senza dim.* *pizz. secco*

*pizz. sonore* *arco* *pizz.* *arco* *ppp* *senza dim.* *mf*

*mp* *mp > pp* *ppp* *senza dim.*

\*) repeat in any order:

A B C D

(*pp*) (*pp*) (*pp*) (*pp*)

\*\*) stop in mid phrase, like a cut-off



To Stephen Pruslin

## Psalm

6/8  $\text{♩} = c.120$  *rall.*  $\text{♩} = c.96$  7/8

Clarinet 1 (B $\flat$ ) *fff* *f* *ffmp* *mf* *ffmf* *ff* *mf*

Clarinet 2 (A) *fff* *f* *ffmf* *ffmf* *ffmf* *mf*

Voice *ff con forza*  
 No one moulds us — a - gain out of earth and — clay, —  
 Nie-mand kne - tet — uns wie-der aus Erd(e) und — Lehm. —

Viola *fffz* *f* *f* *ff* *mf* *ffmp*

Cello *fffz* *f* *f* *ff* *mf* *ffmp*

Double Bass *fff* *f* *ffmf* *ffmf* *ffmf* *mf*

4 7/8 6/8 *rall.*  $\text{♩} = c.76$  3/8

*ffmp* *sfz* *mp* *ff* *mp* *f* *mp*

*ffmp* *sfz* *mp* *mp* *ff* *mp*

no one — con- jures — our — dust. — No one. —  
 nie - mand be-spricht un - sern Staub. Nie - mand.

*fffz* *f* *f* *ff* *mp* *fp* *mf* *p*

*fffz* *f* *f* *ff* *mp* *fp* *mf* *p*

*fffz* *f* *f* *ffmp*

\* Harmonics on double bass to sound one octave higher.

© Copyright 1997 by Boosey &amp; Hawkes Music Publishers Ltd.

Text derived from 'Poems of Paul Celan' translated by Michael Hamburger, Anvil Press Poetry Ltd, London 1995.

Original words by Paul Celan from 'Die Niemandsrose', © Copyright 1963 by S. Fischer Verlag, Frankfurt.

English translation by Michael Hamburger, © Copyright Michael Hamburger 1988, 1995.



8  $\frac{3}{8}$   $\text{♩} = c.96$  rall.  $\text{♩} = c.72$   $\frac{4}{4}$  accel.  $\text{♩} = c.72$  8

*pp* *pp* *p* Praised  
Ge - lobt.

*pp* *pp* *fp*

12  $\frac{7}{8}$   $\text{♩} = c.120$  6 *ff* *mf*  $\frac{4}{8}$   $\text{♩} = c.96$  3 *mf* *p* 8

*ff* *f* *mp* *mf* *p* *mf* *ff*

be your name, no one For your sake we shall  
seist du, Nie - mand. Dir zu - lieb wol - len wir.

pont. *ff* *fp* *mf* *fp* *ff* *ff*

pont. *ff* *fp* *mf* *fp* *ff* *ff*

pont. *ff* *fp* *mf* *p* *p* *ff*



4/4 *rall.* *colla voce*  $\text{♩} = c. 72$  6/8 4/8

15 *ff* *mp* *mp* *pp* *mp*

*libero* 5 *mp* 3 3 3

flower. To - wards you.  
blühn. Dir ent - ge - gen.

*mp* *mf* *p* *f* *mp*

*mp* *mf* *p* *f* *mp*

*mp* *mp* *mp*

4/8 *rall.*  $\text{♩} = c. 60$  3/4 6/8  $\text{♩} = c. 120$  *rall.* 5/8

18 *f* *mp* *f* *mp*

*f* *mp* *f* *mp*

*mf* *ff* *f* *mp* *f* *mp*

*mf* *ff* *f* *mp* *f* *mp*

*ff* *f* *mp*

A no - thing we  
Ein Nichts wa - ren



[illegible]

25

rall. —

*mp* *mp* *f* *p*

*mp* *f* *p*

*mp* *f* *p*

*mp* *f* *p*

the die no - - - thing, the no one's... rose.  
Nichts, Nichts, die Nie - - mands - - ro - - - se.

[illegible]

22  $\frac{4}{4}$  ♩ = c.96

*colla voce*

*libero*

heaven - ra - vaged, our co - rol - la red with the  
him - mels-wüst, mit der Kro-ne rot vom

crim - son word which we sang o - ver,  
Pur - pur - - wort, das wir san - gen ü - - ber,

*ff* *mp* *ff* *p* *mp* *pp*

*mf* *ff* *mp* *mp* *pizz.* *arco* *mp*

*mf* *ff* *mp* *pp* *mp* *pp* *mp* *pp*

*pp* *mp* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp*

*pp* *mp* *mp* *pp* *mp* *pp* *pp* *pp*

41 **4/8** (♩ = c.96) **molto rall.**

*pp* *pp* *mp > pp*

*pp* *pp* *mp > pp*

*p*

O o - ver the thorn.  
o ü - ber dem Dorn.

*mp* *dim.*

*mp > pp* *mp > pp* *pp*

*mp > pp* *mp > pp* *pp*

*mp* *pizz.* *mp*

45 ♩ = c.48

*(dim.)* *pp*

*dim.*

*pp* + one more sequence

*repeat without rall.*

*mp* *pp*

## With Letter and Clock • Mit Brief und Uhr

♩ = c.72

Clarinet (A)

1

2

Voice

Wax  
Wachs,

to sea - (cal)  
Ungeschrieb - nes

Viola

con sord.  
sempre flautando (tasto)

Cello

con sord.  
sempre flautando (tasto)

Double Bass

pp

4

the un - writ - ten that guessed your name, that en -  
zu sieg - eln, das dein - en Namen er - - riet, das dein - en

© Copyright 1997 by Boosey & Hawkes Music Publishers Ltd.

Text derived from 'Poems of Paul Celan', translated by Michael Hamburger, Anvil Press Poetry Ltd, London 1995.

Original words by Paul Celan from 'Sprachgitter', © Copyright 1959 by S Fischer Verlag, Frankfurt.

English translation by Michael Hamburger, © Copyright Michael Hamburger 1988, 1995.



7 *colla voce*

*mf* *ff > mf* *pp*

- ci - phers your name. \_\_\_\_\_ Swim - ming light, \_\_\_\_\_ will you come  
 Nam - en ver - schlüss - - elt, Schwimmen - des Licht, \_\_\_\_\_ kommst - du

*ff* *mf* *p*

*ff* *mf* *p*

*p* *ff* *p*

11 *a tempo*

*p*

*fp* *p*

now? \_\_\_\_\_ Fin - - - - gers,  
 nun? \_\_\_\_\_ Fin - - - - ger,

*p*

14

wax - - en too, drawn through strange,  
 wächsern auch sie, durch frem - de, durch schmerz - en -

17

- - der pain - - ful rings. The tips mel - -  
 Ring - e ge - zo - ge (n). Fort - ge - schmol - -



20

- ted a - - way.  
- zen die Kup - - pen.

*pp*

23

*colla voce* *a tempo*

*mf* *ff* *mf* *pp* *p*

Swim - ming light, will you come?  
Schwimmen - des Licht, komm - - (st) du?

*ff* *mf* *p* *ff* *mf* *p* *p*



Emp - ty of time the hon - ey - comb  
 Zeit - - - leer die Wa - - -

cells of the clock, bri - dal the thou - sand of  
 - ben - - - der Uhr, bräut - lich das im - men -



31

bees, rea - dy to leave.  
- tau - - send, rei - - se - be - - reit.

33 *colla voce*

$\text{♩} = 52$

*rall. molto*

Swim - ming light, come.  
Schwimmen - des Licht, komm.

for Paul Sacher

## An Eye, open • Ein Auge, offen

Clarinets (Bb)  
 1  
 2

Voice  
 Hours, — May — co — loured, — cool, — The  
 Stunden, — mai — far — ben, — kühl, — Das

Viola  
 con sord. flautando  
 mp

Cello  
 con sord. flautando  
 mp

Double Bass  
 con sord. flautando  
 mp

7  
 no more to be named, — hot, — au — di — le — in the mouth. —  
 nicht mehr zu Nennende, — heiss, — hör — bar — im — Mund. —

mp  
 f  
 p

© Copyright 1997 by Boosey &amp; Hawkes Music Publishers Ltd.

Text derived from "Poems of Paul Celan", translated by Michael Hamburger, Anvil Press Poetry Ltd, London 1995.

Original words by Paul Celan from "Sprachgitter", © Copyright 1959 by S Fischer Verlag, Frankfurt.

English translation by Michael Hamburger, © Copyright Michael Hamburger 1988, 1995.



12

$\text{♩} = c.72$  *rall.*  $\text{♩} = c.64$  *rall.*  $\text{♩} = c.64$   $\text{♩} = c.96$  *rall.*  $\text{♩} = c.64$

*ppp* *ppp*

*f*

No one's voice, a - gain. Ach - ing depth of the  
 Nie-man - des Stim - me, wie - der. Schmerzen - de Aug - ap - fel -

*mp* *p* *f*

*pp* *mp* *pp* *p* *f*

17

$\text{♩} = c.96$  *rall.*  $\text{♩} = c.64$   $\text{♩} = c.96$  *rall.*  $\text{♩} = c.72$

*fff* *f* *p*

*fff* *f* *p*

*fff* *mf* *p*

eye - lie ball: (s) (ossia) the lid does not stand in its way,  
 - lie - fe: das Lid steht nicht im We - ge.

*sul pont. trem.* *fff* *f* *nat. p*

*sul pont. trem.* *fff* *f* *nat. p*

*mp* *pp* *mf* *p*

21  $\text{♩} = \text{c.72}$   $\text{♩} = \text{c.184}$

*mf* *f* *fff* *f* *p*

the lash does not count what goes in.  
die Wim-per zählt nicht was, was ein tritt.

*mf* *f* *fff* *f* *p*

pont. *fff* *f* *p*

*mf* *f* *fff* *f* *p*

*mf* *f* *fff* *f* *p*

*mf* *f* *fff* *f* *p*

31

rall. ♩ = c.64 ♩ = c.72

rall. ♩ = c.64 ♩ = c.72

ppp

ppp

*p*

The tear, half, the shar - per lens, mov a - ble,  
 Die Trä - ne; halb, die schärf - er - e Lin - se, be - - weg - lich, —

flaut.  
*p*

flaut.  
*p*

flaut.  
*p*

37

rall. ♩ = c.64 ♩ = c.72 rall. ♩ = c.48

*p*

ppp

ppp

*pp*

brings the i - ma - ges home to you.  
 holt die Bil - - der, Bil - der dir.

*pp*

*pp*

*pp*

actual sound

*pp*

**Score for "The Song of the Lark" by Maurice Strakosky**

**Instrumentation:** Voice, Tin Snare (A), Viola, Cello, Double Bass.

**Tempo and Meter:**  $\text{♩} = \text{c.}56$ ,  $\text{♩} = 60/84$ .

**Lyrics:**

Ar - ni - ka, Au - gen - trost,  
 Ar - ni - ca, eye - - bright,

**Performance Instructions:**

- Voice:** *p sotto voce*, *p with natural speech inflection*, *sempre colla voce*.
- Tin Snare (A):** *sempre colla voce*, *ppp*, *mp*, *pp*.
- Viola:** *pp*.
- Cello:** *pp*, *mp*, *pp*.
- Double Bass:** *pp*, *mp*.

**Other markings:** *pizz.*, *pont.*, *6*, *3*, *5*, *3 2 1 1*.

2

eye - bright,  
Augentrost,

the draft  
der Trunk

from the well with the starred die a - bove it,  
aus dem Brunnen mit dem Stern - wür - fel drauf, *poco rall.*

$\text{♩} = \text{c. } 84$

5 11 3 2

pont. 6  
 $mp \rightarrow pp$

pont. 6  
 $mp \rightarrow pp$

pont. 6  
 $mp \rightarrow pp$

arco  
 $mp$

one bow  
 $mp \rightarrow pp$

3 16

$\text{♩} = c.84$  *p* *pp* *rall.*  $\text{♩} = c.56$

der Trunk aus dem Brunnen mit dem Sternwürfel drauf.  
the draft from the well with the starred die above it.

*rall.*  $\text{♩} = c.56$

$\text{♩} = c.204$  *poco rall.*

**3**  
**16**

*mp* *pp*

*pp* *mp* *pp*

*pp* *mp* *pp*

**3**  $\text{♩} = c.84$  *mp* *poco rall.*

in der Hütte,  
in the hut.

$\text{♩} = c.84$  *colla voce* *pp* *mp* *pp* *mp* *poco rall.*

in in the hut, der Hütte.

$\text{♩} = c.204$  *poco rall.*

**5**  $\text{♩} = c.204$  *poco rall.*

**3**  
**16**

*mp* *pp* *mp* *pp* *pp* *mp* *pp*

*pp* *mp* *pp* *pp* *mp* *pp*

*pp* *mp* *pp* *pp* *mp* *pp*

*pp* *mp* *pp* *pp* *mp* *pp*





$\text{♩} = c.60$

*mp*

die in dies Buch ge - schrie - be - ne Zei - - le von ein - er Hoff - nung,  
 the line in - scribed in that book, the line a - bout a hope,

to - day,  
 heu - te,

*poco rall.*

**6**

$\text{♩} = c.60$

*pp*

*mp*

*pp*

**5**  $\frac{2}{1} \frac{1}{1} \frac{3}{1}$

*pizz.* *arco*

*mp* *pp* *mp*

*arco* *pizz.*

*mp* *pp*

*pizz.* *arco*

*mp* *pp* *mp* *mp*

$\text{♩} = c.84$

*p*

heu - - te, auf ei - - nes  
 to - - day, of a think - ing  
 auf ein - es Denk - en - den

*rall.*  $\text{♩} = c.60$

$\text{♩} = c.60$

*mp*

*pp*

*pp*

**11 2 3**

*pizz.* *arco* *pizz.* *pont.*

*pp* *pp* *mp* *mp > pp*

*(pizz.)* *(pizz.)* *arco* *pont.*

*pp* *mp* *mp > pp*

*pizz.* *arco* *pizz.* *pont.*

*pp* *pp* *mp* *mp > pp*

**3** **16** *poco rall.*

*pp < mp*

*pp < mp > pp*

7

♩ = c.84

Denk - en - den kom - men - des  
 - ing man's com - ing  
 man's com-ing kommandes word Wort

*p* *mp* *poco rall.*

5

3 1 2 2 1

1 2 3 1 1

2 3 1 1 1

pont. 6 *pp* *mp > pp* *mp > pp* *mp > pp* *mp > pp* *mp > pp*

pont. 6 *mp > pp* *mp > pp* *pizz.* *mp* *(pizz.) mp*

pont. 6 *pp* *mp > pp* *mp > pp* *pizz.* *arco mp > pp* *mp pp < mp mp pp* *mp*

Wort im Her - zen  
 word in the heart  
 in the heart, Herz - en

*p* *mp* *pp* *mp* *poco rall.* *♩ = c.60*

1 2 1 3

\* *pizz.* *pp* *mp* *arco pont. 6 mp > pp* *tasto mp > pp*

*pizz.* *mp* *arco mp* *mp > pp*

*pizz.* *pp* *mp* *arco mp pp* *mp pp*



8  $\text{♩} = c.60$  *sempre*

$(\text{♩} = c.84 \text{ sempre})$

Wald - - was - en, un - ein - ge - eh - net, Or - chis  
 wood - land sward, un - - lev - - elled, or - chid

wood - land sward, un - - lev - elled,  
 Wald - was - en un - ein - ge - eh - net,

$\text{♩} = c.204$   
*poco rall.*

5 1 2 3 1 3 16 3 16

tasto pont. 6 *mp* *pp* *mp* *pp*

pizz. arco *mp* *pp* *mp* *pp* *pp* *mp* *pp*

9 10

und Or - chis, ein - - zeln, Krud - es, spät - er, im  
 and or - chid, sin - - gle, coarse stuff, la - ter, in

or - chid and or - chid, sin - - - gle, coarse stuff, lat - er, clear  
 Or - chis und Or - chis, ein - - - zeln, Kru - des, spät - er, deutlich,

5 1 2 1 3 2 3 1 1 2 3 1 1 2 3

pizz. arco *mp* *pp* *mp* *pp* *mp* *pp* *mp* *pp* *mp* *pp*

pizz. arco *mp* *pp* *mp* *pp* *mp* *pp* *mp* *pp* *mp* *pp*

pizz. arco *mp* *pp* *mp* *pp* *mp* *pp* *mp* *pp* *mp* *pp*

12

rall.  $\text{♩} = \text{c.}60$

der Mensch, der's mit an - hört,  
the man, who list-ens in,  
man, Mensch, who der's list-ens mit an - hört,

$\text{♩} = \text{c.}56$

5  $\frac{3}{4}$  1 2 1 2

2 1 1 3 1

pizz. arco pont. 6 \* tasto

pizz. arco

pp mp pp mp > pp pp mp > pp mp > pp mp > pp

13

*poco rall.*  $\text{♩} = c.84$   $\text{♩} = c.60$

die halb - beschriften - en Knüp - pel -  
the half - trod-den tracks wretch-ed  
die halb-be-schrittenen wret-ched tracks  
Knüp-pel - pfad-e

$\text{♩} = c.60$   $\text{♩} = c.84$  *poco rall.*  $\text{♩} = c.60$

1 2 3 1 1 3 2 1

pizz. arco pont. 6<sup>th</sup> tasto

pp mp pp mp pp mp pp

pizz. arco tasto

pp mp pp mp pp mp pp

pizz. arco tasto

pp mp pp mp pp mp pp

$\text{♩} = c.204$

-pfa - de im Hoch - moor,  
tracks through the high moors,  
through the high moors,  
im im Hoch - moor,

$\text{♩} = c.204$

3 16

pont. 6<sup>th</sup> tasto

mp mp > pp mp > pp

pont. 6<sup>th</sup> tasto

mp > pp mp > pp

pont. 6<sup>th</sup> tasto

mp > pp mp > pp

14

15

*p*  
Feuch  
damp

damp  
ness,  
Feuch - - - - - tess,

3 1 1 2

1 1 3 2

pizz.  
*pp* *mp*

arco  
*mp* *mp* > *pp* *pp*

pont. 6

tasto  
*pp*

pizz.  
*pp*

arco  
*mp* > *pp* *pp*

pizz.  
*pp*

arco  
*mp* *pp*

16

*p*  
- tess,  
- ness,

*p*  
viel.  
much.

much.  
viel.

ossia  
(\*)

rall.

*f* *mp* *pp*

*f* *mp*

3 1 1 2

pont. 6  
*mp* > *pp* *mp* > *pp*

pizz.  
*mp* *pp*

arco  
*mp* *pp* *pp*

pizz.  
*mp* *pp*

tasto  
*mp* *pp*

arco  
*mp* > *pp* *pp*

*pp*

## Tenebrae

$\text{♩} = 46$  accel. — — — — —

Clarinet 1 (B♭)

Clarinet 2 (A)

Voice

Viola  
*senza sord.  
pesante*  
*ff*

Cello  
*pp*  
*senza sord.*

Double Bass  
*pp*  
*senza sord.*

$\text{♩} = 68$  accel. — — — — —  $\text{♩} = 92$  rit. — — — — —  $\text{♩} = 68$

7

*ff* *p* *ff* *p* *ff*

*f* *mf* *f* *ff* *f*

We are near, Lord, near and at hand.  
Nah sind wir, Herr, na-he und greif-

*mp:pp* *mf* *mp* *mf* *mp*



12 rit. — — — ♩ = 46

ppp mp

pp f

p f

bar.

mp pp < f ff mf f ff

pp < f ff f pp mp ff

19 accel. — — — — — ♩ = 92 rit. — — — — —

ff p

ff p

f

Handled al-read-y, Lord, \_\_\_\_\_  
Ge-grif-fen schon, Herr, \_\_\_\_\_

mf p p < f p mp

p < f mp f

f mp p mp p

♩ = 68 rit. — — — — — ♩ = 46

23

clawed and claw-ing as though the bod-y of each  
in - ein - an - der ver-krallt, als wär der Leib

accel. — — — — — ♩ = 92 rit. — — — — —

27

of us were your bod-y, Lord.  
ei-nes je-den von uns dein Leib, Herr.

(rit.) — — — — — ♩ = 68

30

*f* *p* *p* *mf* *pp*

Pray, — — — — —  
Be - - - - - te, — — — — —

*mf* *p* *<mf* *mf* *pp* *mp* *pp*

accel. — — — — — ♩ = 92 rit. — — — — — ♩ = 68

35

*mf* *ff* *p* *f* *p*

Lord, — — — — — pray to us, — — — — —  
Herr, — — — — — be-te zu uns, — — — — —

*mp* *f* *f* *f* *fp* *fp* *fp* *fp*



50

bend\_ o - ver\_ ho - - low\_ and ditch.  
 bük-ken nach\_ Mul - - de\_ und Maar.

*p* *mf* *p* *mf* *mf* *p* *mf* *p* *mf* *f* *mf* *pp* *p* *pp* *p* *pp* *mp* *secco* *mp* *secco* *mp*

55

accl. - - - -

*p*

*p*

*p*

To be wa-tered we went there,  
Zur Trän-ke gin-gen wir,

*p*

*f*

*mf*

*arco*

*fp*

*fp*

(accel.) - - - - - ♩ = 92 rit. - - - - - ♩ = 52

59

*ff*

*ff*

*p*

*pp*

solo

*f*

Lord.

Herr.

senza sord.  
pos. nat.

*f*

*ff*

*fp*

*fp*

arco

*fp*

pizz.

*ffp* < *ff* > *mp* *fp* *f* *mf*

64

It was blood, \_\_\_\_\_ it was what you shed, \_\_\_\_\_  
 Es war Blut, \_\_\_\_\_ es war, was du ver - gos - sen, \_\_\_\_\_

pizz.  
secco

pp

mp

pp

mp

pp

mp

68

$\text{♩} = 46$

*ff*

*ff*

*f*

Lord. \_\_\_\_\_

Herr. \_\_\_\_\_

It gleamed. \_\_\_\_\_

Es glänz- - - - -

*arco*

*ff*

*arco*

*ff*

*arco*

*ff*

*mp*

*f*

*f*

*mf*

*f*

*ff*

*ff*

72  $\text{♩} = 68$   $(\frac{2+3}{16})$

te.

pesante *fff* *pesante* *fff*

*pp* *f* *fff* *p* *pp*



♩ = 46

accel. — — — — — ♩ = 92 rit. — — — — —

78

*p:mf* *mf* *mf* *p* *mf*

It cast your im-age in - to our eyes, Lord.  
 Es warf uns dein Bild in die Au - gen, Herr.

*f* *mf < ff* *mf < ff* *p < mf < ff* *f* *pp*

*p:mf* *f* *pp*

♩ = 68

accel. — — — — —

82

*pp* *pp* *p* *f* *fp* *mf < ff* *mp* *p*

Our eyes and our mouths are so o-pen and emp-ty, Lord.  
 Au - gen und Mund stehn so of-fen und leer, Herr.

*mf < ff* *mp* *p*



♩ = 92 rit. — — — — ♩ = 68                      accel. — — — — — ♩ = 92 rit. — — — —

85

*p* *mf* *f* *p*

*p* *mf* *p*

*mp* *fp*

We have drunk, Lord.  
Wir habenge-trun - - ken, Herr.

*mp* *f* *p* *mf* *p*

*f* *p*

89 (rit.) — — — — ♩ = 68

*mf* *p*

*mf* *p*

*p* *poco*

The blood and the im-age that was in the blood,  
Das Blut und das Bild, das Bild, das im Blut war,

*mp* *p* *mf* *p* *mp*

*mf* *p* *mfpp* *mp*

accel. — — — — — ♩ = 92 rit. — — — — — ♩ = 68

93

Lord, Herr. Pray, Be

*mp* *pp* *p* *mp:pp* *poco* *p*

*p* *mf* *pizz.* *p* *mf* *arco* *mf* *arco* *mf* *mp:pp* *pizz. sonore* *p* *mf* *ffp*

97

te, Lord, Herr.

*mf* *mp* *mp:pp* *poco* *mp:pp senza espr.* *p* *mf* *p* *mf* *arco* *pp* *mp* *mp:pp*

$\text{♩} = 68 \text{ rit.} - - - \text{♩} = 46$

102

*pp* *fff* *pp*

*sul pont.* *pos. nat.*

*p* *fff* *pp* *mf* *f*

*con sord. sul pont.*

*pp*

*pp*

107  $\text{♩} = 92$  poco accel. - - - -  $\text{♩} = 136$  rit. - - - - ( $\text{♩} = 68$ ) - - - - ( $\text{♩} = 46$ ) - - - -  $\text{♩} = 34$

*p* *mf* *p* *mf* *p* *sim.* *mf*

*senza sord. pizz.* *arco*

*mf* *pp* *mp* *pp < mp* *arco* *pp < mp*

*We are near.*  
*Wir sind nah.*

## Night • Nacht

♩ = ca.66

Clarinet 1 (B♭)

Clarinet 2 (A)

Voice

Viola

Cello

Double Bass

*mp:pp*

*mp:pp*

*mp:pp*

*mp*

*sempre con sord.*

*pizz. sonore*

*arco*

*pizz.*

*mp:pp*

*con sord.*

*mf*

*mp:pp*

*mp:pp*

*mp > pp*

*mp > pp*

*mp > pp*

*p*

*secco*

*arco*

*pizz.*

*sul pont.*

*arco*

*mp:pp*

*mf*

*pp*

*mp:pp*

*mp:pp*

*mp:pp*

*mp:pp*

Peb-bles \_\_\_\_\_ and scree. \_\_\_\_\_ And a shard note, \_\_\_\_\_  
 Kies und Ge - röll. \_\_\_\_\_ Und ein Scher - ben-ton,

8

thin, \_\_\_\_\_ as the hour's \_\_\_\_\_ mess-age of com - fort. \_\_\_\_\_  
 dünn, \_\_\_\_\_ als Zu - spruch \_\_\_\_\_ der \_\_\_\_\_ Stun - de. \_\_\_\_\_

pos. nat. sul pont. *p* *mf* *pp* *mp:pp*  
 pizz. *mf* *mp:pp* *mp:pp*  
 pizz. *mp* *mf* *mp:pp* *mp:pp*

12

poco rall. a tempo

*mp* *mp:pp* *mp* *f* *ff* *p*

pos. nat. sul pont. *mp:pp* *mf* *mp* *pp* *mp* *pp* *mp* *pp*  
 pos. nat. sul pont. *mp:pp* *mf* *pp* *mp:pp* *pp* *mp:pp* *pp*  
 pos. nat. sul pont. *pp* *mp:pp* *pp* *mp:pp* *pp* *mp:pp* *pp*

16

*pp* *mp* *ff*

Ex - change of eyes, fi - nite, at the wrong time: —  
 Au - - gen - tausch, end - lich, end - lich, zur Un - zeit: —

19

*p* *pp* *mp > pp* *ff* *mp > pp*

im - - age - con - stant, lig - - ni - fies  
 bild - - be - stän - dig, ver - - holzt, ver -

25

25

*ppp* *p* *pp*

*ppp* *p* *ppp*

Con - - civ - a - ble: \_\_\_\_\_  
Denk - - - bar: \_\_\_\_\_

*pp* *pos. nat. non trem.* *mf* *p* *mf* *p* *mf* *p* *mf*

*ppp* *p* *ppp* *p*



30

up there, dro-ben, in the im Welt -

pos. nat. sul pont. pos. nat. sul pont. pos. nat. sul pont. pos. nat. sul pont. pos. nat.

*p* *mp* *ppp* *p* *mf* *p* *mf* *p* *mf* *p*

*ppp* *p*

33 **poco rall.** ♩ = ca. 58

cos-mic net-work of rails, like stars, the red of two-  
- ge - stän - ge, stern - gleich, das Rot zwei-er-

pos. nat. sul pont. pos. nat. con sord.

*f* *ffp* *ff* *mp:pp* *mp:pp* *pp* *f* *ffp* *mp:pp* *mp:pp* *mp:pp* *mp:pp*

\*) no breath here



37

mouths. \_\_\_\_\_  
Mün-der. \_\_\_\_\_

Au - di - ble. \_\_\_\_\_ (be-fore  
Hör - bar. \_\_\_\_\_ (vor -

mp:pp mp pp

mf p

non trem.

mp:pp mp:pp

pizz. arco p pizz.

mp mf p mf

40

dawn?): a stone \_\_\_\_\_ that made \_\_\_\_\_ the o - ther \_\_\_\_\_ its tar - get. \_\_\_\_\_  
Mor-gen?): ein Stein, \_\_\_\_\_ der \_\_\_\_\_ den an - dern \_\_\_\_\_ zum Ziel nahm. \_\_\_\_\_

non trem.

non trem.

mp:pp pp

arco pizz. arco pizz.

p mf p mf



6

Vc., Db. *poco rall.* *mp* *ten.* *pp*

Voice *mp*

Vc., Db. *poco rall.* *mp* *ten.* *pp*

*mp* *mp* *sim.*

Quartet

*p sung*

"Art pap." "Breath." *3* *3* *3*

"Kunst - brei". "A - - tem". All come. Male or fe-male, not one is miss-ing.

Al - le. Es kom-men al-le, keiner fehlt und kei-ne.

*p* *mp* *mp*

8

Voice *poco rall.* *ten.* *pp* *mp*

Vc., Db. *pp* *mp*

*p* *mp* *mp* *mp*

*mp* *pp* *sim.*

Quartet

*3* *3* *3*

(Siph-ets and pro-byls a - mong them.) A hu-man be-ing comes.

(Si-phe-ten und Pro-byll-en sind da-bei.) Es kommt ein - Mensch.

*mp* *mp*

10

Voice Vlc., Db. Voice

*poco rall.*

*mp* *ten.* *mp*

*mp* *mp* *sim.*

World-ap-ple - sized the tear be-side you, roared through, rushed through by an-swer, answer, an - swer. Iced through -  
 Welt-ap-fel-gross die Trä-ne neben dir, durch - rauscht, durchfahr - en von Ant-wort, Antwort, Ant - wort. Durch-eist -

*mp*

12

Vlc., Db. Voice

*mp* *poco rall.* *poco rall.*

*mp* *ten.* *mp* *ten.*

*mp* *pp* *sim.*

by whom? *rall.* "Pass" you say, "pass", "pass",  
 von wem? "Pass-iert", sagst du, "pass-iert", "pass-iert". *p sung*

*mp* *mf*

14

Vc., Db.

mp

poco rall.

ten.

mp

mp

pp

mp

pp

sim.

Quartet

3

3

3

3

3

The qui-et scab works free from off your pal - ate  
Der stil - le Aus - satz löst sich dir vom Gaumen

mp

mp

16

Vc., Db.

mp

mp:pp

Quartet

lunga becoming amplified *fff* with some reverberation

and fan - wise at your tongue blows light, blows light.  
und fäch - elt dein - er Zun - ge Licht zu, Licht.

mp

mp